

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jakub Rissaweg

Název práce: Komentovaný překlad: *Pod lupou: Kníže Otto von Bismarck*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	13,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Jakuba Rissawega představuje celkem povedený překlad a méně povedený komentář. Zásadní aspekty práce:

- (a) v překladu autor zachovává stylistickou rovinu, volí vhodné prostředky pro převod, přestože si vytyčil poměrně obtížný úkol: originál je svým stylem dost specifický (populárně naučný text s prvky stylu novinářského až bulvárního);
- (b) dokáže reflektovat smysl celého textu, neztrácí se v jednotlivostech;
- (c) chyby nebo překlady se vyskytují jen sporadicky (např. str. 18, 19, 21), avšak na několika místech došlo např. k chybnému převodu data (str. 22), k nesrozumitelnému spojení (který je dán zřejmě pozdějšími úpravami textu, str. 22);
- (d) komentář celkově dává smysl, autor se snaží zmapovat vše, co během překládání reflektoval – avšak téměř nesahá po odborné literatuře, tudíž v práci se vyskytne jen několik málo odkazů na ni; když už cituje, pak nejednotně (např. str. 25 a 26 vs. str. 27); na str. 27 cituje německou Wikipedii (ovšem česky bez udání překladatele), neuvádí ji však v seznamu zdrojů – tam uvádí dalších 5 elektronických pramenů, ani u jednoho není uvedeno datum přístupu, čili autor necituje dle normy pro elektronické zdroje;
- (e) seznam použité literatury (viz též předchozí bod) je velmi skromný – až se nechce věřit, že autor prostudoval tak málo zdrojů – kromě těch elektronických je v sekundární literatuře šest položek, z toho jedna k reáliím a tři k translatoologii, přičemž zahrnutí *Současné stylistiky* do této oblasti je diskutabilní;
- (f) neúplný je pravděpodobně výrok na str. 36: „... samozřejmě vypustím-li spojky, zájmena a členy“ – a co další synsémantika – předložky, částice? Ty byly v rozboru ponechány?
- (g) odkazy na další podkapitoly v rámci komentáře jsou dělány ručně, což nevádí, ale autor si je před odevzdáním nezkontroloval, tudíž odkazuje na podkapitoly, které se v práci nevyskytují (str. 36, 37);
- (h) v komentáři není u žádného z příkladů uvedeno, na který řádek, nebo alespoň na kterou stranu originálu/překladu se odkazuje, takže to velmi ztěžuje jeho čtení a hodnocení;
- (i) v kapitole o posunech není ani jeden odkaz – není uvedeno, z kterých autorů student ve svých výkladech vychází, přestože jasně pracuje s jejich terminologií a typologií;
- (j) velmi chabá reflexe kontrastivní lingvistiky v komentáři;
- (k) chválím práci s internetovými nástroji pro práci s textem.

Bakalářskou práci Jakuba Rissawega na základě výše uvedeného doporučuji k obhajobě. Její hodnocení bude záležet na průběhu obhajoby.

V Praze dne: 5. 9. 2016

Oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě